



翻译理论与实务丛书
TRANSLATION THEORY AND PRACTICE SERIES

中国翻译简史

增订版

马祖毅 著

『五四』以前部分



中国对外翻译出版公司

中国翻译简史

——“五四”以前部分

(增订版)

马祖毅 著

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

中国翻译简史:“五四”以前部分/马祖毅著. —2版(增订版).

——北京:中国对外翻译出版公司,1998

(翻译理论与实务丛书)

ISBN 7-5001-0537-1

I. 中... II. 马... III. 汉语-翻译-历史-中国 IV. H159

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 28752 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

责任编辑/黄又林

印 刷/北京顺义振华印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

张/14.875

字 数/365 千字

版 次/1998 年 6 月第一版

印 次/2004 年 10 月第三次

印 数/8 001-11 000

ISBN 7-5001-0537-1/H·189 定价:22.30 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

为中国第四次翻译高潮贡献精品

翻译理论与实务丛书 总 序

中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进,方兴未艾,景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮:东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而这一次的翻译高潮,无论在规模上、范围上,还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上,都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现,首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸,同时也就是翻译爆炸。在今日“地球村”,离开翻译谈论知识信息,是不可思议的。

同时,这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政,走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。

世界在前进,中国在前进。在人类高奏和平发展的大乐章中,翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里,翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译,无论是作为文化现象、思想运动,还是作为一项职业、一种知识技能,总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方法、样式、标准、风格,无不与时俱进。观察一下世界范围和中国国内的翻译实践活动和理论研究,不难得出结论:翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。信息时代和市场经济,决定了这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮,这一次的翻译高潮信息量更庞大,涵盖面更广泛,题材体裁更丰富多样,操作方式更灵活便捷,技术装备更先进,从业人员更众多,受益者更普遍,理论研究更活跃,人才培养更具规模。从经济学观点看,翻译作为信息产业之一支,现在所产生的经济效益也是历史上空前的。如果说前三次翻译高潮,都是外文译入中文为主,那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位,介绍中国 and 了解中国的迫切需要,对中译外提出了更高的要求。

认识到翻译对于丰富人类文化、促进文化交流、建设富强民主文明国家中的重要作用,认识到翻译对于提高自身文化修养和专业素质、保证职业生涯顺利成功方面的宝贵价值,现在越来越多的青年人甚至少年人成了翻译的爱好者,他们要求学习翻译、研究翻译,有的立志投身翻译,他们需要高水平的、切合实用的翻译研究及学习读物,使学习和运用外语的水平更上一层楼。

中国对外翻译出版公司,作为国内惟一以翻译为特色的国家级出版机构,二十多年来陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书,其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人口的必读书,在国内外翻译界赢得了声誉,也使我们深深感受到我们肩负着翻译界老中青三代专家学者、教师、从业人员、学生和广大翻译爱好者多么殷切的期望。

面对着我国又一次兴起的翻译高潮,铭记着翻译事业的崇高使命和我们对翻译界朋友的责任,我们在总结经验、发扬成绩的基础上,郑重推出这套“翻译理论与实务丛书”。我们的想法是:加强自主策划,体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点,继续及时反映译学研究、文学翻译和翻译教学最新发展趋势,同时更多地关注科技翻译、法律翻译、商务翻译、新闻翻译等领域的实务,加强针对性,提高实用性,外译中与中译外并重。我们寄诚挚的期望于广大读者和作者的大力支持与合作,希望朋友们帮助我们实现初衷,继续有所奉献于我国新时期的翻译事业。

编者 谨识

刘重德 序

安徽大学马祖毅教授所著的《中国翻译简史——“五四”以前部分》，(以下简称《简史》)，1984年在中国对外翻译出版公司出版后，我曾仔细读过，获益良多。《简史》业已绝版，著者应原出版公司之约修订再版，请我作序，事关译史大业，自当欣然从命。十年前，我曾对《简史》的学术价值和编著优点发表过评介，翻出一阅，时效仍在，特略加修订补充，权作增订版序言，以供读者参考。

中国是个古老的多民族国家，因而其翻译活动历史悠久，内容丰富，宝贵的史料甚多，但散见各处，搜集整理，极其艰苦。我们庆幸马祖毅教授在经历了十年浩劫之后，振奋精神，立志编写中国翻译史，并经过长期努力，终于如愿以偿。《简史》于1984年初版问世，从而在我国学术史上填补了一项空白，堪称创举。现增订再版，对许多章节又补充了不少新发现的史料，更属难能可贵。

本书具有较高的学术价值，一因它是我国迄今为止出版的一部比较系统的翻译史，二因它也编写得好。《简史》有很多优点，限于篇幅，不能一一罗列，仅举其荦荦大者两端，予以简介。

第一个突出优点是：编写思想正确，材料丰富有趣。

著者认为，翻译活动应包括口译和笔译两方面，这种观点是正确的。口译活动虽然有记录可查的材料很少，但在每个历史阶段，实际上口译活动都是大量的。同时，著者还认为，翻译史不能只叙述汉族的翻译活动，还应该记载少数民族的翻译活动，这是符合中国的历史实际的，理由正如著者本人在初版《后记》所说：“我国是一个统一的多民族国家。国内各民族，也包括在历史上已经融合的

民族,都为中华民族文化的创造、繁荣和发展作出过自己的贡献。而在创造、繁荣和发展中华民族文化的过程中,各民族的翻译活动也起过一定的作用。因此,在撰写中国翻译史时,便不能单纯着眼于汉族的翻译活动。”

上述指导思想,为本书的丰富有趣创造了有利的前提。譬如说,在翻译活动应包括口译在内这一思想的指导下,有关口译活动的珍贵而富有趣味的材料便可以收进来,免得湮没无闻。

有了汉族和少数民族翻译活动兼容并蓄的指导思想,本书的内容便大为丰富,不少章节都是记述少数民族的翻译活动的,例如西藏地区的翻译活动、辽金西夏的翻译活动、回、蒙、傣、彝诸族的翻译活动以及清代初中期满、汉、蒙、藏诸文字的互译等活动。

汉族的翻译活动,谈的人较多,但少数民族的翻译活动,谈的人较少。马祖毅教授经过多年努力早于十年前就把汉族和少数民族翻译活动的宝贵材料收集起来编集成册,为我国的翻译事业作出了贡献,现在增订再版,在《简史》早已售罄的情况下,可以说是我国学术界一大福音。

第二个突出优点是:善于编排材料,有分析有论断。

要编好一部书,著者必须具备三个条件。首先是掌握大量材料,其次是善于编排,第三是有分析有论断。一部书如果只有大量材料的堆积,既缺乏条理清楚的编排,又没有独具慧眼的分析和论断,那就不能称为编著以至专著,只能说是一种资料汇编之类的东西。马教授这部《简史》则是三者全备,材料既丰富,极尽博览群书旁征博引之能事,又编得条目清楚,层次分明,同时在有争议的问题上还有自己的分析和论断。现举《匈奴歌》为例,以资证明。著者首先把这首歌三种大同小异的译文全都引来。至于哪是原译,哪是改译,著者的论断是“待考”。这说明著者治学严谨,在证据不足时不妄下结论,但对于这首歌的解释,既支持了历来的说法,又提供了近人的论辩,但不随声附和,而是根据语源学对译文中“祈连”和

“焉支”等词语下了精辟的结论,他说:“祈连应是蒙古语 qegel,读若敕勒,意为‘广漠的’。祈连山,就是广大的山,符合阴山山脉的特点,焉支即蒙古语 eji,亦可读做阏氏、燕支、胭脂,意为‘母亲’。焉支山就是母亲之山,也是阴山。”其科学论断,令人信服,以此一斑,可窥全貌。3

总之,《中国翻译简史》是一部系统阐述我国自远古迄“五四”运动以前历代翻译活动的专著。它对我国历史上出现的三次翻译高潮——东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争后至“五四”前的政治思想与文学翻译,作了重点阐述,评介了各个时期的重要译家及其译作、提出的翻译理论与方法,以及有关的翻译组织与规章制度,值得一读。

刘重德

杨自俭 序

马祖毅先生写信来,让我为他的《中国翻译简史——“五四”以前部分》(增订版)作序,我着实为难,想回信谢绝,可他那诚挚热情的信,使我感到先生的盛情确实难却,只好勉强为之。

我和马先生没见过面,读过他的书对他有了些了解,后来我编《翻译新论》,选录了他的文章,其间通过几次信。94年12月在长沙成立中国英汉语比较研究会,马先生是学会的顾问,我满以为能见到他,很遗憾马先生因为忙没能出席。

马先生是学贯中西的文学家、翻译家和翻译史家。他从初中二年级就开始在苏州与上海的报刊上发表新诗和散文,读高中时就协助《苏州明报》编辑其文艺副刊《葭菲》,可见他的中国文学功底之深和才学之高。1954年他二十九岁考入复旦大学外文系,大学毕业后一直执教于安徽大学,他对大洋洲文学颇有研究,曾主编《大洋文学丛刊》(17)辑,前些年他曾到澳大利亚和新兰进行过学术访问。

马先生翻译过许多文学作品,但他不像我国的有些翻译家那样只翻译作品不研究翻译,他很重视翻译学科的建设,不但编写过《英汉翻译技巧浅谈》等教材,而且发表了不少翻译研究的论文,他编著的我国第一本《中国翻译简史》(“五四”以前部分)对我国翻译学科的建设作出了巨大贡献。陈福康在《中国译学理论史稿》中评论说:“我国历代翻译理论的研究也有较大的起色。这方面成绩较大的有马祖毅,他对历史上一些翻译家及其理论作了较系统的研究,发表了不少评述文章,并出版了我国第一本《中国翻译简史》。”

这部简史不到四十万字，马先生花了七年时间，其艰辛和严谨的治学态度可想而知。简史出版之后，马先生又写专文《〈中国翻译简史〉余论》，从写翻译史的几个大问题（历史分期、口笔译的关系、汉族和少数民族的关系以及重点内容等）上讲述了自己对该书的不满意之处，足见马先生精益求精，极端负责。这次修订更说明了马先生认真的科学态度。他收集了许多材料，全书大部分章节都作了增补。增补的主要内容有：外事组织机构、外事翻译活动、口译情况、译人的情况、“通事”和译史、医学历数书籍的翻译、《论语》、《孟子》与《孝经》的西夏文翻译、译员的培训和他们随外交人员在国外的活动、少数民族的翻译、胡怀琛的译诗理论以及王国维的文学翻译理论等。这样这本简史就更加丰富而充实了。

马先生这部专著史料非常丰富，这是史书的根基，做到这个程度是很难得的；再一点就是翻译事业发展的脉络清晰，重点突出，这是史书的脊梁。此书读完之后，可以清楚地知道中国古代到近代的翻译事业和翻译理论的产生、演变和发展的历史进程。写史书尤其是写翻译史（中国尚无先例）很难。要全面占有材料是第一大难；要辨别真伪是第二大难；要评价恰当是第三大难。读了马先生这部译史你会深深感到马先生在这几个难办的问题上作出了出色的成绩，很值得译界称道。

我学习一个新学科读了入门书就读它的发展史，而后再读专著和专题研究。我感到历史非常重要，它是联结过去、现在与未来的桥梁。这是一座智慧之桥，认真走过这座桥可以让你明晰社会发展的方向；可以找到指导现实生活战胜困难的智慧和力量。掌握了一个学科的发展史也是这样，可以看清这个学科发展的方向；可以从发展过程中尤其是关键时期吸取经验教训，以利于指导学科的发展。现在有一件怪事，我们的现代化面临着这么多困难，本应该好好研究中外历史，运用人类积累的智慧去解决，可我们的大学历史系却招生甚少，甚至有的完全停办了，这是很危险的。一个民族

如果忘掉了自己的历史,那就失去了发展的根基,现代化就会夭折,那就无法立于世界民族之林。

学科建设也是这样,如果我们不重视研究翻译科学的发展史,也就无法推动它的发展。我感到今后应继续研究翻译的通史或简史,因为这方面的研究还比较薄弱。此外还应该有组织有重点地开展断代史和学科翻译史的研究,比如唐代的佛经翻译、明末的科技翻译、“五四”前后的社会科学与文学翻译以及解放后和改革开放以来多种文体的翻译等。学科翻译史可以重点研究小说翻译史、诗歌翻译史、社科翻译史、新闻翻译史、科技翻译史等。写史的过程中要充分重视重点人物和重点译著,要充分重视翻译理论发展的脉络,还要充分重视中外文化尤其是翻译观念的相互影响。最好横向有中外比较,纵向有古今比较,这样对读者会有很大的启迪作用。此外还应进行翻译家专题研究,比如玄奘、徐光启、严复、林纾、鲁迅、茅盾、傅雷、曹靖华、王佐良、季羨林、杨宪益等。怎么样进行这种专题研究,王佐良先生说得切实可行:“作为翻译家的鲁迅——他译了多少书?根据什么原本译的?译文的得失;翻译主张的由来(有什么时代背景?政治因素?文化界情况?等等),是否真地实践了自己的主张?中途有无变化、修正?对翻译界的影响;与其本人创作的关系;在当时的社会文化中起了什么作用?……今天的评价。”^①

学习了翻译史尤其是译论史应当知道我国有没有形成自己的翻译理论体系。罗新璋先生说:“一千多年来,经过无数知名不知名的翻译家、理论家的努力,已形成我国独具特色的翻译理论体系。”而这个理论体系的内容罗先生却只说到“案本——求信——神似——化境”^②这四个概念。这样四个概念应该说是不同历史时期的翻译标准与要求,仅此恐怕难以称做“翻译理论体系”。说到我

① 杨自俭等编《翻译新论》,湖北教育出版社,1994年,第289页。

② 罗新璋编《翻译论集》,商务印书馆,1984年,第18—19页。

国翻译学的理论体系的形成应以 1988 年黄龙先生的英文版《翻译学》和中文版《翻译艺术教程》和 1990 年刘宓庆先生的《现代翻译理论》的出版为标志。这样我们就有了三个体系：罗新璋体系、黄龙体系和刘宓庆体系。我国翻译科学的建设正在蓬勃发展，我以为一个重要任务就是应认真研究这三个体系，研究它的异同，研究它们的科学性；范畴界定与等级划分；理论命题的系统性及其结构关系；指导实践的对策性与方法论等。为了推动翻译科学的学科建设，1994 年 12 月在中国英汉语比较研究会长沙会议上我提出了十个问题^③，理论体系问题就是其中第四个问题。今天看来这十个问题仍然需要深入研究。理论建设既需要吸收中外研究成果，也需要吸收微观与宏观研究成果。希望我们的译界重视学科理论建设，不要用中国的排斥外国的，也不要用外国的排斥中国的；不要用微观研究排斥宏观研究，也不要用宏观研究排斥微观研究，而是都应该在二者的“结合”上下大功夫。

翻译史的研究是学科建设的一项基础工程，马先生这本专著是这一工程的奠基工作。此次增订本出版定会吸引更多学人关心并参加这项工程建设。我还希望马先生在有生之年完成这部史书的后半部分。

杨自俭

记于青岛海洋大学

冷热斋

1997 年 3 月 25 日

^③ 刘重德主编《英汉语比较研究》，湖南科技出版社，1994，第 21—22 页。

诗代前言

绮年梦笔不生花，
多少闲情付落霞。
皓首穷搜编译史，
柴门栽出一篱瓜。

翻锦看花态总殊，
也曾撚断几茎须。
踟蹰旬月名方立，
始信严翁未诳吾。

穷年兀兀志难摧，
窃火甘当职业媒。
身后先驱虽寂寞，
纳凉人念树谁栽。

达志通情管送迎，
友谊花灿树常荣。
舌人碌碌风尘里，
青史无情不记名。

十年荏苒未完篇，
坐不心安债尚缠。
绵力可捐天肯假，
人间毕竟爱团圆。

马祖毅于求得一斋
1996年12月15日

目 录

刘重德 序	VI
杨自俭 序	IX
诗代前言	XIII
第一章 从周朝到东汉桓帝前的翻译活动	1
第二章 从东汉桓帝末年到宋代的翻译活动	18
第一节 佛经翻译	18
第二节 其他方面的汉译	95
一、外事方面的口笔译活动	95
二、十六国及北朝民歌的汉译	116
三、医学历数等类书籍的翻译	125
四、景教、摩尼教经典的翻译	140
第三节 西藏地区的翻译活动	149
第四节 辽、金、西夏的翻译活动	164
一、辽国的翻译活动	164
二、金国的翻译活动	174
三、西夏国的翻译活动	180
第五节 高昌回鹘族的翻译活动。	189
第三章 元代的翻译活动	194
第四章 从明代到鸦片战争前的翻译活动	222
第一节 明代初中期的翻译活动	222
一、回回历书的翻译	222

二、“蒙古译语”的编纂和《元秘史》的翻译	224
三、明代的外事翻译活动与四夷馆的创立	228
第二节 回蒙傣彝诸族的翻译活动	241
一、回族的翻译活动	241
二、蒙族的翻译活动	249
三、傣族的翻译活动	258
四、彝族的翻译活动	260
第三节 明末清初耶稣会士与中国士大夫相结合 的翻译活动	261
第四节 清代初中期满汉蒙藏诸文字的互译及外 事翻译	304
第五章 从鸦片战争到五四运动前的翻译活动	327
第一节 组织翻译活动的先驱林则徐	328
第二节 鸦片战争后清朝的外事机构与翻译活动	331
第三节 甲午战争前的西学翻译	336
第四节 甲午战争后的西学翻译	364
第五节 外国文学的翻译	405
第六节 关于译名统一问题	455
后 记	459